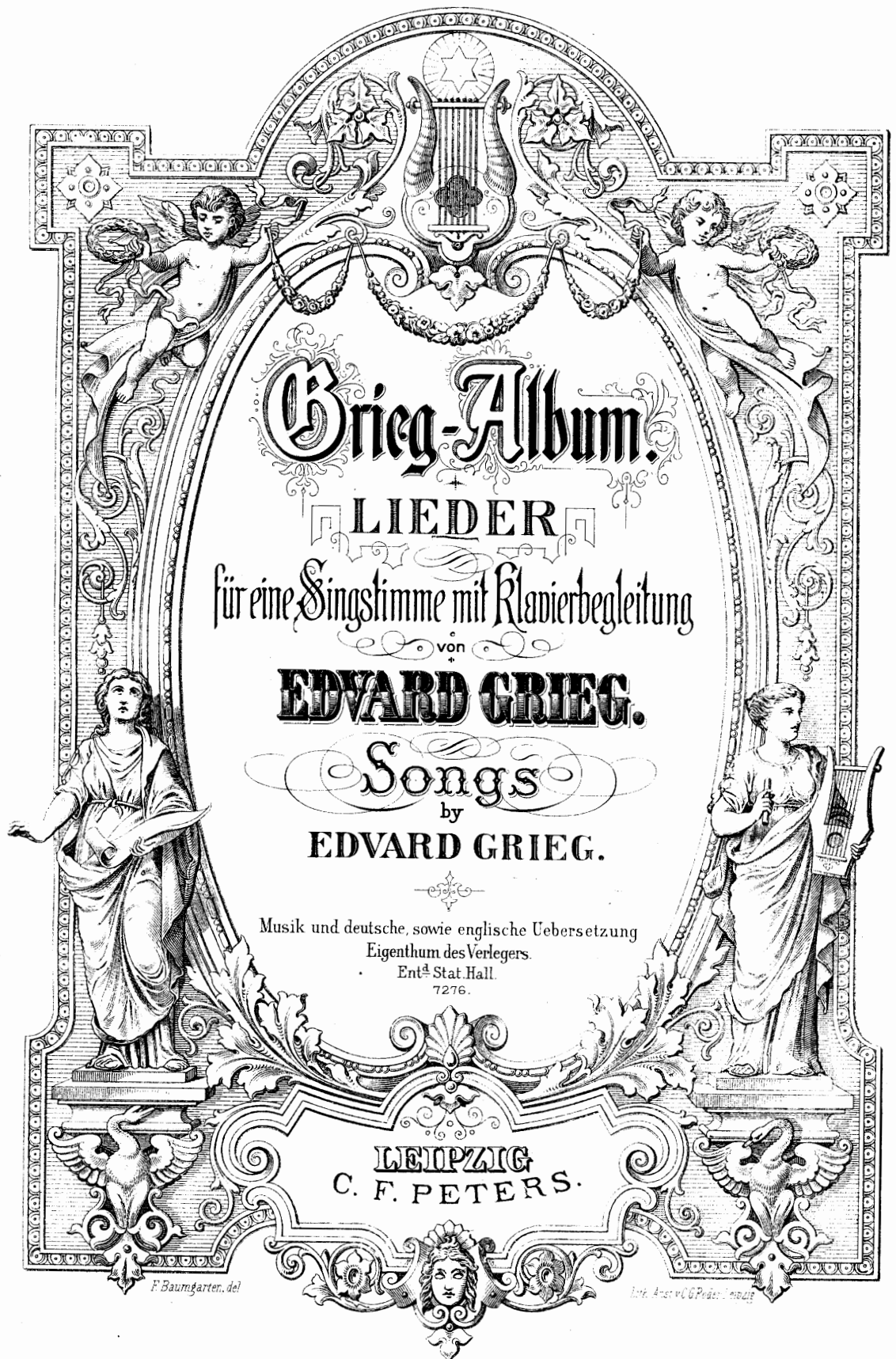


43202



Grieg-Album.

LIEDER

für eine Singstimme mit Klavierbegleitung

von

EDVARD GRIEG.

Songs

by

EDVARD GRIEG.

Musik und deutsche, sowie englische Uebersetzung
Eigenthum des Verlegers.
Ent^d Stat. Hall.
7276.

LEIPZIG
C. F. PETERS.

F. Baumgarten, del.

lit. Anst. v. C. F. Peters, Leipzig

Original Ausgabe.



M
1620
G84

Inhalt. Contents.

	Pag.
1. Margarethens Wiegenlied. <i>Margaret's Cradle Song</i>	3.
2. Sie ist so weiss. <i>My love she was so pure</i>	4
3. Die Prinzessin. <i>The Princess</i>	5
4. Dem Lenz soll mein Lied erklingen. <i>To Springtime my Song I utter</i>	8
5. Ausfahrt. <i>Outward Bound</i>	10
6. Beim Sonnenuntergang. <i>Sunset</i>	16
7. Wiegenlied. <i>Cradle Song</i>	18
8. Die Rosenknospe. <i>The Rosebud</i>	22
9. Des Dichters letztes Lied. <i>The Poet's last lay</i>	24
10. „Guten Morgen.“ <i>“Good Morning.”</i>	26
11. Die Odaliske. <i>The Odaliskes</i>	28
12. Dein Rath ist wohl gut. <i>Thy warning is good</i>	33

Margarethens Wiegenlied.

Margaret's Cradle Song.

von
H. Ibsen.

Deutsch von F. von Holstein. English by F. Corder.

Edv. Grieg.
Comp. 1868.

Andante molto tranquillo.

pp sempre

1. *pp*

Des Hau-ses De-cke wölbt sich zum Sternendom so klar, nun brei-tet aus klein
The roof that rears a - bove him To Heaven seems to rise; Now makos my lit - tle

ppp *mf*

Haa-ken sein Traumesschwingen-paar. Da baut sich ei-ne Stie-ge bis in den Himmel hin-ein. Dort
Hā-ken And lifts his dream-y eyes. He builds himself a stair-case To climb to you-der star, Then

p *pp*

klimmt hin-auf klein Haa-ken mit Got-tēs En-ge - -lein. Die En-gel all' be - wa-chen mein
with the an-gels ris - es To where the bless-ed are. May an-gels watch my dar-ling From

mf *riten.*

sü-sSES Kind zur Nacht, be - hüt' dich Gott, klein Haa-ken, auch dei-ne Mut-ter wacht.
out the hea-ven's blue; God shield thee, lit - tle Hā - kon, Thy mo-ther watch-eth too.

una corda *ppp*

Sie ist so weiss. My love she was so pure.

Nach dem Russischen von H. C. Andersen.

English by F. Corder.

Comp. 1869.

Poco Allegretto e semplice.

2.

Sie ist so weiss, so lieb und hehr, nichts Weiss'res ist zu fin - den mehr; ich
My love she was so pure and white, No mor - tal else had eyes so bright; She

pp sempre

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

lie - be sie, und das so sehr, dass ich sie nicht kann lie - - ben mehr! _____
fill'd with love the heart of me, That nev - er full - er might - it be. _____

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Nun ist sie todt, so lieb und hehr, und lä - chelt wei - sser noch viel mehr; jetzt ist sie todt, o
Now is she dead so pure and white, Still pur - er seems her vis - age bright. Dead is she now, o

p *mf*

mf

* *ped.*

ere - scen - - do _____
Gram so schwer, ich muss sie lie - ben jetzt - noch mehr. _____
eru - el woe! My heart, too full, must o - - ver - flow. _____

ere - scen - do

p

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Die Prinzessin.

The Princess.

VON

Björnson.

Deutsch von F. von Holstein. English by E. M. Smyth.

Allegretto semplice.

Comp. 1871.

3. *pp*

Es sass die Prin-zes-sin im Frau-en-ge-mach. Der
The prin-cess is sit-ting a-lone in her bower. The

mf

Kna-be im Tha-le, er blies die Schalmei. „Schweig“
boy in the val-ley is pi-ping his lay. “Be

pp

stil-le. o Klei-ner, du fes-selst mir_ach!_ all mei-ne Ge-dan-ken, die
still! for thy mu-sic doth fet-ter the thoughts, that fain would be wan-der-ing

mf

rit. *a tempo* *p*

schweiften so frei,wenn die Son-ne sank,wenn die Son-ne sank.“ Es
far far a-way, as the sun goes down, as the sun goes down.” The

rit. *a tempo*

pp

sass die Prin-zes - sin im Frau - en - ge - mach. Es schwei - get der Kna - be, es
 prin - cess is sit - ting a - lone in her bower. The val - ley is si - lent and

schweigt die Schal - mei. „Blas' wei - ter, o Klei - ner, er -
 hush'd is the lay. "Play on! for thy mu - sic gave

fül - le mir_ ach!_ all' mei - ne Ge - dan - ken, einst schweif - ten sie frei, wenn die Son - ne
 wings to the thoughts, that fain would be wan - der - ing far far a - way, as the sun goes

sank, wenn die Son - ne sank: " Es
 down, as the sun goes down. " The

sass die Prin - zes - sin im Frau - en - ge - mach; auf's Neu - e im Tha - le er -
prin - cess is sit - ting a - lone in her bower. Once more in the val - ley re -

tönt die Schalmei. *mf* Da weint sie hin - aus in den
e - choes the lay. Then bit - ter - ly wept she and

sin - ken - den Tag: *f* „Wie weh mir im Her - zen, steh, Herr - gott, mir bei!“ Und die
sighed in the night. „My heart, why so hea - vy? Ah! well well - a - day!“ And the

Son - ne sank, und die Son - ne sank... *p*
sun went down, and the sun went down... pp ritard. ppp

Dem Lenz soll mein Lied erklingen. To Springtime my song I utter.

von
Björnson.

Deutsch von F. von Holstein. *English by E. Corder.*

Comp. 1872.

Vivace.

4.

Dem Lenz soll mein Lied er -
To Springtime my song I

klin - gen, das helf' ihn zu - rück uns brin - gen. Dem Lenz soll mein Lied er -
ut - ter, that back to us he may flut - ter. To Springtime my song I

klin - gen, von Sehnsucht so ü - ber - reich, die Bei - den ver - stehn sich gleich.
ut - ter, both la - den with fan - cies sweet in friend - ly af - fec - tion meet.

Sie we - cken die Son - ne mit Ne - cken,
They smile and the sun — is bright - ened;

ritard.

den Win-ter wird das — er - schre - eken.
old win-ter is scared and fright - ened;

poco rit.

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

a tempo

sempre string. e cresc.

Im Chor dann die Bäch - lein flie - ssen, der Sang thut ihn arg ver - drie - ssen, bald
to join them the brook comes bub-bling, his spi - rit the song is trou-bling, and,

a tempo

sempre string. e cresc.

ff

pù lento

riten.

jagt ihn aus ho - hen Lüf - ten der Blu - men hold - se - - lig Düf - ten. Dem
chased from their se - cret bow - ers, light winds bring the breath of flow - ers. To

dimin.

riten.

*Red. **

Lenz soll mein Lied er - klin - - gen.
Springtime my song I ut - - ter!

*Red. * Red. * Red. **

pp

Ausfahrt.

Outward Bound.

VON
A. Munch.

Deutsch von Edm. Lobedanz. English by F. Corder.

Comp. 1865.

Allegretto tranquillo, poi più agitato.

5.

Es war — ei-ne däm-ern-de Som-mer-nacht, — ein
The morn — was dawn-ing in sum-mer skies, — A

Schiff — lag dort in der Näh, — wo dunk-le Tan-nen, der Bäu-me Pracht, sich
ship — at an-chor there lay, — Where som-bre fir-trees na-jes-tic rise, Re-

spie-geln im glän-zenden See. — Es weh-te er-fri-schen-de Mor-gen-luft
flect-ed up-on the bay. — The ra-di-ant day light was near its birth.

und zog durch die stil-le Nacht, — des See-es Hauch und des Gra-ses Duft ver-
And in-to one frag-rance blent, — The o-cean's breeze and the breath of earth Poured

un poco string.

un poco string.

cresc. *fz* *p*

eint wa - ren früh er - wacht. Das
 out each a strong - er scent. The

a tempo

The first system of the musical score features a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line begins with a *cresc.* marking, followed by a *fz* (forzando) dynamic, and ends with a *p* (piano) dynamic. The piano accompaniment also starts with a *cresc.* marking and includes a *fp* (forzando piano) dynamic. The piano part consists of chords and moving lines in both hands, with some notes marked with a '7' indicating a seventh chord.

dunk - le Schiff lag ru-hig und trug die Ma - - sten zum Himmel em - por; doch
 som - - bre bark that lay rock - ing there, With tu - - per - ing masts of pride, To

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and harmonic patterns as the first system. The piano accompaniment features a steady accompaniment with some chordal textures.

hat - te es sich be - rei - tet zum Flug und zog schon die Se - gel her - vor.
 get un - der weigh - gan now pre - pare And spread all her can - vass wide.

The third system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and harmonic patterns. The piano accompaniment features a steady accompaniment with some chordal textures.

più p

Wenn das gol - de - ne Ta - ges - licht die Ber - ges - spi - zen be - schien,
 When the gol - den god of day doth rise And gleam on yon moun - tain peak.

più p

The fourth system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same rhythmic and harmonic patterns. The piano accompaniment features a steady accompaniment with some chordal textures. The system ends with a *più p* marking.

sempre più p

dann ruh - te es län - gér im Ha - fen nicht, — es sollt' in die Fer - ne hin -
 Then forth from her har - bour a - - way she flies, — Fair - er, sun - ni - er wa - ters to

sempre più p

pp ziehn. _____ Und sieh! das Deck in dem Son - nen - gold mein
 seek. _____ Now lo! where glisters the ris - ing light My

espressivo

pp *p*

jun - ges Weib be - - trat: — sie war so lieb - lich, sie war so hold, ein er -
 fair young bride I see: — Her form so love - ly, her eyes so bright, Like a

pp rö - then - des Ro - - sen - - blatt. — Sie hat - te die Hand in mein' ge - legt und
 rose - leaf of sum - mer she. — Her lit - tle white hand in mine is plac'd, The

pp

string.

schien in die Fer-ne zu seh'n, — ihr Traum ward Wahr-heit, den sie ge-hegt, wir
fu-ture her eyes seem to read, — Her hap-py dreams'ful-ful-ment now to taste O'er

pp più animato

soll - - - ten zu - sam - men geh'n — weit — ü - - ber's
o - - - cean to - ge - ther we speed — Far — o'er the

pp

Meer, — mit seh - - - nen - der Brust — gen Süd' in's
sea, — while hearts hot - ly beat, — To - - - ward fair

herr - - li - che Land. — Wir — soll - ten wan - dern in Ju - - - gend -
I - - - ta - ly's land. — Soon — are we press - ing with bound - - ing

lust am Ar-no, am Ti-ber-strand, am Ti-ber-
 feet The Ar-no and Ti-ber's strand, the Ti-ber's

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

strand. Das Le-ben lag vor ihr so lieblich und zart, so
 strand. Thus life lay be-fore her so sunny and clear, It

ff

Ped. * Ped. * Ped. *

schön-heit-reich und so licht, sie schwebte hin-aus auf die herr-li-che Fahrt: die
 beck-oid her forth to sail. She ea-ger-ly launch'd on her smiling ca-reer, The

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

string. molto

Kö-ni-gin im Ge-dicht. Sie schwebte hin-aus, sie schwebte hin-aus auf die
 Queen of a po-ets tale. She ea-ger-ly launch'd, she ea-ger-ly launch'd on her

string. molto

Ped. *

a tempo *rit.* *a tempo*

herr-li-che Fahrt: die Kö-ni-gin im — Ge-dicht. Gott
 smil-ing ca-ree-er— The Queen of a po- - et's tale. Now

fz *pesante* *p* *pp*

ma tranquillo *ppp tranquillo*

sei ge-lo-bet, dass sie nicht sah — so weit in die Zu-kunft hin - ein: — nicht lan-ge, ach,
 God be thank'd that she had not read — In truth, from the fu - ture's tone! Full soon lay she

ppp

bald — lag still sie da — in dem Gra - be, so bleich, al - - lein, — in dem
 mo-tion-less, cold and dead In her grave — so far from home, — in her

Gra - be, so bleich, al - - lein.
 grave — so far from home.

pp *longa*

Beim Sonnenuntergang.

Sunset.

von

A. Munch.

Deutsch von Edm. Lobedanz. English by F. Corder.

Poco lento e dolce.

Comp. 1863.

6.

1. Nun sinkt hin - ab die Son - ne sacht in
 2. Des Ta - ges Ab - schieds - thrä - ne giesst sich
 3. Doch za - ge nicht! Sink' nur hin - ab und
 1. *Non soft - ly sinks the sun from sight Neath*
 2. *A tear for day de - part - ing flows From*
 3. *O trem - ble not, but close thine eyes And*

con Ped.

1. fer - nen Wal - des Schat - - ten, und schenkt uns Ruh' in sanf - ter Nacht mit
 2. rings auf Halm und Blu - - me: der Li - lie Kelch sich lei - - se schliesst nach
 3. folg' in Nacht der Son - - ne; ent - sprie - ssen rein wird Lieb' dem Grab wie
 1. *dis - tant for - est sha - - dow: He paves with gold the path of night On*
 2. *ev - 'ry leaf and flow - - er, The li - ly's cup doth soft - ly close: Fare -*
 3. *yield thy spi - rit rag - - rant, For love from out the grave shall rise, Like*

un poco più animato

1. Gold auf Meer und Mat - - ten. Ein süß weh - mü - - thig Flü - stern schwebt um's
 2. kur - zem Le - bens - ruh - - me. Der Vö - gel Lie - der schwei - gen schon, das
 3. duft - ger Veil - chen Won - - ne. Wo Lich - tes Quel - le geht vor - ans, dort
 1. *moun - tain, lake and mea - - dow. A sad but ten - der rust - ling sound A -*
 2. *well her pride and pow - - er! The birds at - ven - dy cease their lay, The*
 3. *vio - lets' o - dour frag - - rant. As sinks the sun, sink thou to rest And*

un poco più animato

con Ped.

1. Bir - ken - laub so stil - - le vom Schat - ten - dun - kel, das um - webt uns
 2. Thal sinnt nach voll Ban - - gen, was kom - men wird, wenn's Licht ent - flohn, die
 3. folg' ihr oh - - ne Za - - gen, um - hüllt dich Nacht mit sü - ssem Graus, wird
 1. *bout the wood - land hov - ers, A dream - y ha - lo ga - thers round As*
 2. *val - ley seems to won - - der If sun - light e'er will thrust a - way The*
 3. *wait the heav'n - ly mor - - row; Let dark - ness take thee to her breast And*

1.2. *espress. ritard.*

1. mit der Träu - me Fül - - le.
 2. Son - ne ganz ver - gan - - gen.
 1. *night all na - ture cor - - ers.*
 2. *clouk it cor - ers un - - der.*

1. 2. *ritard.* *più stretto* *ritard.*

3.

3. still dein seh - nend Kla - - gen, wird still — dein seh - - nend Kla - - -
 3. *soothe thy pas - sing sor - - row, and soothe - thy pas - - sing sor -*

- - - gen.
 - - - row.

pp

Wiegenlied. Cradle Song.

von
A. Munch.

Deutsch von Edm. Lohedanz. English by F. Corder.

Comp. 1865.

Non lento, ma molto doloroso.

7. *pp*

1. Schlaf, mein Sohn, und schlumm' - re süß,
 2. Schlaf, mein Herz - chen, träum' von ihr,
 3. Nie soll sei - - ne schwe - - re Brust
 4. Ob wohl dei - - ne Mut - - ter sich
 1. Sleep, my child, and soft - - ly rest,
 2. Sleep and dream of her, my dear;
 3. Ne - - ver, though, a face for - - lorn
 4. Does per - chance the lost one's shade

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

1. Wie - - lein ist dein Pa - - ra - dies. Ach, die dir - - das
 2. Va - - ter sit - - zet hier bei dir, wie - - get dich - - mit
 3. trü - - ben dei - - ne Mor - - gen - lust, nie - - mals soll - - dein
 4. neigt im Schlum - mer ü - - ber dich? Lachst ja oft - - so
 1. cra - - dle is a ha - - ven blest. She, a - - las! - - thy
 2. fa - - ther sits be - side thee here, rocks thee in - - to
 3. shall o'er - cloud thy hap - - py morn, ne - - ver shall - - thy
 4. bend a - bove thy sleep - - ing head? Oft in sleep - - thou

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

1. Le - - ben gab, lie - - get in dem kal - - - - ten
 2. treu - - em Muth, schir - - met dich mit Leib - - - - und
 3. Kin - - des - Glück schau - - en sei - - ner Thrä - - - - nen
 4. süß und rein, siehst du dann dein Müt - - - - ter -
 1. life who gave now lies in the cru - - - - el
 2. fair - - y - land, guards thee safe with heart - - - - and
 3. glan - - ces gay catch the tears he wipes - - - - a -
 4. smil - - est, sweet; is't that mo - - ther comes - - - - to

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

1. Grab. Kann nun nicht zu je - - der Stund'
 2. Blut. Ein - - sam ist - es um ihn her,
 3. Blick. Schlaf? mein Gold, ohn' Sorg' und Müh',
 4. lein? Va - - - ters Blick sie nim - - mer sieht,
 1. *grave.* Can no long - - er press with joy
 2. *hand.* Ah! for him 'tis lone - - ly now,
 3. *way.* Sleep, my treasure, with peace - - ful breath!
 4. *greet?* Ne'er she glad - dens fu - - ther's eyes;

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

1. küs - - sen dei - - nen Ro - - sen-mund, sah - - dein er - - stes Lä - - cheln nicht,
 2. lebt in Qual und Jam - - mer schwer, und - - der Sor-gen dunk - - le Last
 3. klei - - ne To - - des - knos - - pe, blüh! Va - - ter hat nur dich al - - lein,
 4. To - - des - we - - he in ihm glüht, und - - nur dei - - ne klei - - ne Hand
 1. *kis - - ses on her ba - - by boy,* his - - sweetsmile she may not see;
 2. *Grief and an - - guish rack his brow,* and - - the wea - - ry weight of woe
 3. *Bloom, thou pret - - ty flow'r of death!* Fa - - ther now has on - - ly thee;
 4. *death's keen ar - - row in him lies.* No - - thing but thy ti - - ny hand

Ad. * *Ad.* *

1. weil - - der Tod das Le - - ben bricht. _____
 2. drü - - cken ihn zu Bo - - den fast. _____
 3. sollst sein gan - - zer Reich - - thum sein. _____
 4. reisst ihn von des To - - des Rand. _____
 1. *torn by death from him - - and me.* _____
 2. *t'ward the earth has bent - - him low.* _____
 3. *thou his world and Heav'n must be.* _____
 4. *holds him from the si - - lent land.* _____

Ad.

pp

5. Schlaf, mein Sohn, und schlumm' - re süß, Wieg - lein ist dein
5. Sleep, my child, and soft - -ly rest! Cra - -dle is a

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

Pa - -ra - dies, ach, die dir — das Le - -ben gab,
ha - -ren blest; she, a - last — thy life who gave

* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.*

lie - -get in dem kal - - - -ten Grab.
now lies in the cru - - - -el grave.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

Ach, die dir — das Le — — ben gab, lie — — get in — dem
 She, a — las! — thy life who gave li — — eth in — the

pp

p *pp*

Ped. * Ped. * Ped. *

kal — — — ten Grab, lie — get in — dem kal — — — ten
 cru — — — el grave, li — eth in — the cru — — — el

ritard.

mf *ritard.*

Ped. * Ped. *

Grab. _____
 grave. _____

a tempo *cresc. molto* *ff*

fz

Ped. *

p *pp*

Ped. * Ped. *

Die Rosenknospe.

The Rosebud.

von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

Comp. 1869.

Allegretto e leggiero.

con mezza voce

8.

1. Ro - sen - knos - pe, zart und rund,
 2. Ich will reich - ten, wie man muss:
 3. Geb' ein Lied dir, wenn du küsst,
 4. Dän - marks Mädchen, wenn ich schied,
 1. Rosebud fair with glow - ing tips,
 2. I'll con - fess the truth to thee,
 3. For thy kiss a song I'll give.
 4. Danish maidens when I die

p

Ad. *

1. lieb - lich wie ein Mäd - chen - mund! Küss' ich dich als mei - ne Braut,
 2. Nie noch gab ich ei - nen Kuss! Kei - ne Maid er - - war - tet mich,
 3. und wenn einst ich Staub dann bin, ruft mein Lied dir laut noch zu:
 4. sa - gen wohl bei je - dem Lied: „Küs - sen möcht' ich ihn da - für!“
 1. Love - ly as a maiden's lips! I will kiss thee like a bride;
 2. None has yet had kiss of me! Turns to me no maid - en's face;
 3. And when I shall cease to live Loud my words thee still shall cheer;
 4. At each song of mine will cry “Kis - ses he de - served for these!”

Ad. *

pp *rit.*

1. wirst du schö-ner stets ge-schaut. Lass noch ei-nen Kuss dir
 2. Ro-se, ich muss küs-sen dich! Du nur bist mein Glück, mein
 3. Kei-ne küss-te mich. Nur du hast mir Küs-se je ge-
 4. Schönge-sagt, was nützt es mir? Müsst mir drum bei mei-nem.

1. Deepens then the crim-son tide. Let me kiss thee with e-
 2. Rose-bud, thou must fill the place. Deep and bound-less as the
 3. "O - ther lips have kiss'd me ne'er." Press I thee with soft e-
 4. But 'tis then too late to please. Grant my life the joy it

pp *ritard.*

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

a tempo
pp

1. ge - - - - ben, fühl' _____ mein Be- - -ben!
 2. Le - - - - - ben, fühl' _____ mein Be- - -ben!
 3. ge - - - - - ben, fühl' _____ mein Be- - -ben!
 4. Le - - - - - ben Küs - - - - - se ge - - -ben!

1. mo - - - - - tion, See _____ my de - vo - - -tion!
 2. o - - - - - cean Is _____ my de - vo - - -tion!
 3. mo - - - - - tion, See _____ my de - vo - - -tion!
 4. miss - - - - - es, Give _____ me kiss - - -es!

a tempo

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

pp

ped. * *ped.* * *ped.* * *ped.* * *ped.* *

Des Dichters letztes Lied.

The Poet's last lay.

von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

Comp. 1869.

Moderato e semplice.

9.

Du
Leb'
O
Fare -
legato

p *f*

Ced. * *Ced.* * *Ced.* * *Ced.* *

star - ker Tod, führ' mich hin - an zum Gei - ster - lan - de dro - -ben! Die
wohl, du Ro - se frisch und roth, lebt wohl, ihr mei - ne Lie - -ben! Führ'
migh - ty Death, I'll seek with thee the land of sha - dows yon - -der! Up
well the ros - es' glow - ing breath, fare - well to love, and sad - -ly! I

f

Ced. *

mir von Gott ge - wies' - ne Bahn zog ich, die Stirn er - ho - -ben.
mich hin - an, du star - ker Tod, ob - gleich ich gern ge - blie - -ben. Hab
on the way Heav'n points to me, fear - less I e - ver wan - der.
fol - low thee, oh migh - ty Death, yet would I lin - ger glad - ly! I

p

Ced. * *Ced.* * *Ced.* *

p *cresc. sempre*

Was ich ge - ge - - ben, Gott, war dein, mein Reich - thum war mein
 Dank, o Gott! für all' dein Gut, für al - le künft' - gen
All that I have from Heav'n has sprung, my on - ly rich - es
thank the Lord for boun - ties past, for ev' - ry fu - ture

p *cre - - - - - do - - - sempre*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

ff *p*

Träu - - - men; nur we - nig that ich, sang da - rein wie Vög - lein auf - den
 Zei - - - ten; nun stür - me, Tod, durch Zei - ten - fluth zu ew' - gen Som - - mer -
fun - - - cies; my deeds are few, I have but sung like birds in sum - - mer's
bles - - - sing; now hurl me, Death, thro' a - ges vast, e - - ter - nal summer pos -

ff *f* *dimin. p*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

ritard.

Bäu - - men.
 freu - - den!
glan - - ces.
 ses - - - sing!

ritard. *p* *ritard.* *pp*

♩. * ♩. * ♩. * ♩. * ♩. *

„Guten Morgen!“ “Good Morning!”

von
Björnson.

Deutsch von F. von Holstein. *English by F. Corder.*

Comp. 1870.

Molto vivace.

10.

f

Auf geht der Tag, mit feur'gem Ge-schoss
Morn-ing is break-ing, ri-ses the sun,

f *p*

♩

stürmt er des Un-muths Wol-ken-schloss, wal-len-de Ne-bel ver-flie-gen,
Melt-ing the cloudbanks one-by one, Fill-ing the mea-dows with bright-ness.

f

♩

Licht-kö-nigs Heerschaaren sie-gen. „Auf!“ tönt Vög-leins Lied im Grund,
Laugh now the hea-vens for light-ness. „Wa-ken, wa-ken!“ war-blers' throats,

p

♩

„auf!“ erschall't aus Kin-der-mund, auf, mei-ner Hoff-nung Son-ne!
„Wa-ken, wa-ken!“ sweet-est notes Wel-come the sum-mer morn-ing!

pp

♩

f auf, mei-ner Hoff-nung Son- -ne! *fz* „Auf!“ tönt Vög - leins Lied, tönt Vög - leins
Wel - come the sum - mer morn - ing! „Wa - ken, wa - ken, wa - ken, wa - ken!“

f *ffz* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

tr Lied im Grund. *fz* „Auf!“ erschallt's aus Kin - der - mund, aus Kin - - - der -
war - - blers' throats, „Wa - ken, wa - ken, wa - ken, wa - ken!“ *sweet - - - est*

tr *fz* *ff* *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

p mund. Vög-lein im Grund, Kin- -der-mund,
notes, *war - blers' throats,* *war - blers' throats,* *sweet - est notes,*

p *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

cresc. Vög - lein im Grund, Kin - -der-mund, auf, mei-ner Hoff-nung Son - ne!
war - - blers' throats, *sweet - est notes,* *Wel - come the sum - mer morn - ing.*

cresc. *f* *fz* *Ad.* * *Ad.* *

Die Odaliske. The Odalisques.

von
Carl Bruun.

Deutsch von F. von Holstein. English by F. Corder.

Comp. 1870.

Allegro.

Nun sinkt die Son - ne in
Now sinks the sun 'neath the

A - si - ens Lan - de, die Ber - - ge sie glü - - hen. Im
A - si - an mountains. Their sum - - mits are glow - - ing; The

Sul - tanschloss an des Bos - po - rus Stran - de viel Ro - - - sen er - - -
Sul - tans gar - den has mur - mur - ing foun - tains And fair ro - - - ses

blü - - hen. Im Au - - - ge die zittern - de Thrä - ne hebt, den
blow - - ing. A glit - - - ter - ing tear be - - downs each eye. Each

seh - - - - nen-den Bu - sen ein Seuf - zer hebt, ein Seuf - zer hebt für
bo - - - - som re-gret-ful-ly hears a sigh, A wist-ful sigh for

f *dimin.*

cresc.

Ed. *

So - li - man, — ein Seuf - zer hebt für So - li - - man. —
So - li - man, — a wist - ful sigh for So - li - - man. —

p *mf* *cresc. e ritard.* *ff*

a tempo

p *pp* *mf* *rit.* *ff* *ff*

Ed. *

Vom
The

p *pp* *p* *p*

Kuss - der Son - ne ver - klärt sind die Hö - hen bei Wel - - - len - - - ge - - -
sun - re-leas - es the peaks from his burn - ing And eve - - - ning - - - comes -

2 *2* *2* *2* *2*

Ed. *

fun - - kel. Viel hol - de Mäd - chen im Rei - gen sich dre - hen mit
 dark - - ling; Fair girls in clust - ers are whirl - ing and turn - ing with

Au - - gen — so — dun - - kel. Ob nächt - - - li - che Küh - le sich
 black — eyes — so — spark - ling. A cool - - - - ness of ev - en is

senkt auf die Fluth, hier — brennen Herzen in e - wi - ger Gluth, in
 spread - ing so still, Here — do hearts burn with a pas - sionate thrill, A

e - - - wi - ger Gluth für So - li - man, — in e - wi - ger Gluth für So - li - -
 pas - - sionate thrill for So - li - man, — a pas - sionate thrill for So - li - -
 cresc. e ritard. ff
 cresc. e ritard.

man. —
man. —

f *f* *pp*

p

Der Halb - mond schimmert, die Ster - ne sie pran - gen, wo
The cres - cent moon 'mid the stars now is sail - ing where

p

Al - - - lah — thron't. — So heiss — vom Rei - gen er -
Al - - - lah — guard - eth; And blush - es hot - ly those

p

glüh'n ihr die Wan - gen, die Lie - - - be — be - - - lohnt, — die
checks are veil - ing which love — — — re - - - ward - - eth. With

p

küs - - - send den Hauch sei - nes Mun - des trinkt, die
rap - - - tur - ous kiss - es her lips — are press'd, In

pp

Ad. * *Ad.* *

se - - - lig in se - ligsten Traum ver - sinkt, in se - - ligsten Traum mit
bliss - - - full - est dreams will she sink - to rest, In bliss - full - est dreams with

f *dimin.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

p So - li - man, — in se - lig - sten Traum mit So - li - - man. —
So - li - man. — in blissfull - est dreams with So - li - - man. —

cresc. molto e ritard. ff

pp *ritard. ff* *f* *a tempo*

Ad. * *Ad.* *

fz *fz* *fz* *p* *pp*

una corda

Dein Rath ist wohl gut. Thy warning is good.

von
Björnson.

English version by F. Corder.

Allegro molto e con fuoco.

Comp. 1872.

12.

Dein Rath ist wohl gut, doch in brausen-de Fluth will ich
Thy warn-ing is good, but a - way on the flood I must

f *cresc.*

le - - - gen mein Boot — und dort tro - - - tzen dem Tod! — dein
hie — with my boat — o'er the break - - ers to float! — Thy

cresc.

Rath ist wohl gut, doch in brau-sen-de Fluth will ich le - - - gen mein
warn - ing is good, but a - - way on the flood I must hie — with my

f

Boot — und dort tro - - -
boat — o'er the break - - -

8

tzen dem Tod! — Wärdie Reis' auch die letz - te, ich
 ers - to float! — Were the jour - ney my last, I would

ach - - te das nicht, ich muss fol - - gen dem Wort, so im
 dread - not the blast, but give ear - to the word in my

sempre più agitato

Bu - - sen mir spricht! —
 heart that is stirred!

Nicht blos zur Lust ich vom U - fer jetzt muss, es — treibt — mich auf's Meer, — mit dem
 'Tis not for play the com - mand I o - bey, that I drive — o'er the sea — 'mid the

Wo - - genschwall hehr; — nicht — blos zur Lust ich vom
 bil - - lows so free; — 'tis — not for play the com -

U - - - fer jetzt musst', es treibt mich auf's Meer; - mit dem
 mand I o - - - bey, that I drive - o'er the sea - - 'mid the

Wo - genschwall hehr - muss ich kämpfen im Kahn, dass man schauet den Kiel; ich will
 hil - lows so free; - I must fight for my life in the el - e - ments' strife, so I

wa - gen, und tro - tzen dem brau - - -
 laugh - at all fear - as my frail - - -

- - - sen - - - den Spiel.
 boat - I steer..

Presto.
ff con fuoco

Ad. sempre